

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część XXX. — Wydana i rozesłana dnia 1. lipca 1893.

(Zawiera Nr. 106.)

106.**Umowa dotycząca się chorób zaraźliwych bydła z dnia 9. sierpnia 1892,****między Austrią i Węgrami a Serbią.**

(Zawarta w Wiedniu dnia 9. sierpnia 1892, przez Jego c. i k. Apostolską Mość ratyfikowana w Wiedniu dnia 20. czerwca 1893, poczem ratyfikacje wzajemne wymienione zostały dnia 30. czerwca 1893 w Wiedniu.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium
facimus:

Quum a Plenipotentiaro Nostro atque illis Regentium Serbiae Regni nomine
Majestatis Suae Serbiae Regis simul cum tractatu de promovendis et dilatandis
commercii relationibus $\frac{\text{die nona mensis augusti}}{\text{die vigesima octava mensis julii}}$ anni elapsi stabilito ad transitum
cum pecudibus et rebus beluinis quam maxime faciliorem reddendum specialis
conventio Viennae inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Pierwopis.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie, d'une part,

et

la Régence du Royaume de Serbie au nom de sa Majesté le Roi de Serbie, d'autre part,

désirant faciliter, même en temps d'épizooties, le commerce des animaux, des peaux et autres produits bruts d'animaux dans les limites des précautions à prendre contre la propagation de ces maladies, ont résolu de conclure à cet effet une nouvelle convention et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Monsieur Gustave Comte Kálnoky de Köröspatak, Son Conseiller intime actuel et chambellan, Général de Cavalerie, Son Ministre de la Maison Impériale et des affaires étrangères,

La Régence du Royaume de Serbie:

Monsieur Georges S. Simitch, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Serbie près Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie;

Monsieur Stévan Popovitch, Conseiller d'Etat;

Monsieur le Docteur Lazar Patchou, Directeur des Monopoles du tabac et du sel;

(Przekład.)

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. i Król Apostolski węgierski z jednej strony,

tudzież

Regencya królestwa serbskiego w imieniu Najjaśniejszego Króla serbskiego, z drugiej strony,

pragnąc, żeby handel bydłem, skórą i tym podobnymi płodami zwierzęcymi surowymi nawet w czasie, gdy między bydłem panują choroby zaraźliwe mógł się odbywać o ile na to pozwolą środki ostrożności przeciw rozszerzaniu się tych chorób użyte, postanowili zawrzeć w tym celu nową umowę i mianowali do tego Swymi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. i Król Apostolski węgierski:

pana Gustawa hrabiego Kálnoky z Köröspatak, Swego rzeczywistego Radcę tajnego i szambelana, generała jazdy, Swego Ministra cesarskiego domu i spraw zewnętrznych;

Regencya królestwa serbskiego:

pana Jerzego S. Simicza, nadzwyczajnego posła i pełnomocnego Ministra serbskiego przy Najjaśniejszym Cesarzu austriackim, Królu czeskim itd. i Królu Apostolskim węgierskim;

pana Stefana Popowicza, radcę stanu;

pana Dra Łazarza Paczou, dyrektora monopolu tytoniowego i solnego;

Monsieur Kosta Stéfanovitch, Inspecteur
des douanes au Ministère des finances; et

Monsieur Milovan Milovanovitch, com-
missaire du Gouvernement auprès la Banque
Nationale,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-
pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme,
sont convenus des articles suivants:

Article 1.

L'entrée des animaux, des produits bruts
d'animaux et des objets pouvant servir de véhicules
à la contagion, des territoires de l'une des Parties
contractantes dans les territoires de l'autre Partie,
peut être limitée à des stations-frontière spéciale-
ment désignées et y être soumis au contrôle
vétérinaire de la part de l'Etat sur les territoires
duquel l'importation doit avoir lieu.

Article 2.

Les animaux, les produits bruts d'animaux et
les objets mentionnés à l'Article 1^{er} ne pourront
être introduits des territoires de l'une des Parties
contractantes dans les territoires de l'autre sans
la présentation d'un certificat d'origine et de santé.
Ce certificat sera délivré par l'autorité locale et
devra contenir, s'il se réfère à des animaux, l'attesta-
tion d'un médecin vétérinaire de l'Etat ou spéciale-
ment délégué à cet effet par l'autorité compétente
de l'Etat, constatant qu'il a visité les animaux et
les a trouvés en bonne santé.

Dans le cas où le certificat d'origine et de
santé, ainsi que toutes les annotations portées sur
ce certificat ne seraient pas rédigés dans la langue
de service du pays destinataire, on ajoutera une tra-
duction légalisée dans cette langue.

Le certificat devra renfermer les données né-
cessaires pour vérifier l'origine des animaux, des
produits bruts d'animaux et des objets pouvant
servir de véhicules à la contagion, ainsi que la route
suivie jusqu'à la station d'entrée; l'attestation
du médecin vétérinaire doit de même contenir l'in-
dication qu'il ne s'est produit, au lieu de prove-
nance et dans les communes voisines, pendant les
derniers 40 jours avant l'expédition, aucun cas de
peste bovine ou d'une autre maladie contagieuse
pour laquelle l'obligation de la déclaration est pre-
scrite par la loi et qui est transmissible à l'espèce
d'animaux pour lesquels le certificat a été délivré.
Lorsqu'il s'agit d'animaux, il doit de plus être
constaté que, avant leur départ, ils ont passé dans le
lieu de provenance 40 jours au moins.

pana Kostę Stefanowicza, inspektora cel-
nego w Ministerstwie skarbu; i

pana Milana Milowanowicza, komisarza
rządowego przy banku narodowym,

który okazane sobie nawzajem pełnomocnictwa
swoje znalazłszy w dobrej i należytej formie, zgo-
dzili się na następujące artykuły:

Artykuł 1.

Wprowadzanie zwierząt, płodów zwierzęcych
surowych i przedmiotów, z którymi zaraza mogłaby
być roznoszona, z obszarów jednej ze Stron kontra-
ktujących, do obszarów drugiej Strony, może być
ograniczone do stacyi pogranicznych szczegółowo
oznaczonych, a państwo, na którego obszar przed-
mioty te będą wprowadzane, może poddać takowe
kontroli weterynarskiej.

Artykuł 2.

Zwierzęta, płody surowe zwierzęce i przed-
mioty w artykule 1 wzmiankowane, nie mogą być
wprowadzane z obszarów jednej ze Stron kontraktu-
jących, do obszarów drugiej Strony bez okazania
świadczenia pochodzenia i zdrowia. Świadczenie to,
które wydawać będzie Władza miejscowa, zawierać
powinno, jeżeli się tyczy zwierząt, potwierdzenie
weterynarza rządowego, lub przez właściwą Władzę
rządową do tego celu wydelegowanego, że zwie-
rzęta badał i przekonał się o ich zupełnem zdrowiu.

Jeżeli świadectwo pochodzenia i zdrowia
(przepustka), tudzież wszelkie zapiski w tem świa-
dectwie nie są ułożone w języku służbowym kraju
przeznaczenia, dołączany będzie przekład urzędo-
wnie uwierzytelniony na ten język.

Świadczenie zawierać powinno szczegóły po-
trzebne do stwierdzenia pochodzenia zwierząt, pło-
dów surowych zwierzęcych i przedmiotów, z którymi
zaraza mogłaby być roznoszona, jakoteż drogi prze-
bytej aż do stacyi wchodowej; potwierdzenie leka-
rza powinno również poświadcząć, że w miejscu
pochodzenia i w gminach sąsiednich nie zdarzył się
w ostatnich dniach 40 przed wysłaniem transportu
ani jeden przypadek księgosuszu lub innej choroby
zaraźliwej, co do której jest prawem przepisany
obowiązek donoszenia o jej pojawieniu się, a która
może udzielać się temu rodzajowi zwierząt, dla
których świadectwo jest wystawione. Gdy chodzi
o zwierzęta, powinno być nadto stwierdzone, że
takowe przed wysłaniem stały w miejscu pochodze-
nia najmniej dni 40.

En ce qui concerne les animaux des espèces chevaline, asine et bovine, ces certificats doivent être délivrés pour chaque pièce séparément; les animaux de race ovine, caprine et porcine peuvent être compris cumulativement dans un seul certificat.

La validité des certificats est fixée à huit jours. Si cette durée expire pendant le transport, les animaux devront, afin que les certificats soient valables pour une nouvelle durée de huit jours, être soumis à la visite d'un vétérinaire de l'Etat ou spécialement délégué à cet effet par l'autorité compétente de l'Etat. Le résultat de cette visite sera attesté sur les certificats.

S'il s'agit de transports effectués par chemin de fer ou par bateau, les animaux doivent être soumis avant l'embarquement à la visite d'un médecin vétérinaire de l'Etat ou spécialement délégué à cet effet par l'autorité compétente de l'Etat. Le résultat de l'inspection devra être noté sur le certificat.

Seront, toutefois, admis à l'entrée, sans être accompagnés de certificats d'origine, la graisse et le suif fondus, la laine lavée dans des établissements industriels, emballée dans des sacs clos, et les boyaux séchés ou salés en caisses ou barils clos.

Article 3.

Les transports qui ne répondent pas aux dispositions qui précèdent, ainsi que les animaux que le médecin vétérinaire, à leur passage de la frontière, trouve atteints ou suspects d'une maladie contagieuse, enfin les animaux qui ont été transportés ou ont eu un contact quelconque avec des animaux malades ou suspects d'être atteints d'une maladie contagieuse, pourront être refoulés à la station d'entrée. Le médecin vétérinaire à la frontière doit noter le motif du renvoi sur le certificat et l'attester par sa signature. L'autorité compétente de frontière donnera, par la voie la plus directe et sans retard, avis du renvoi et de sa cause à l'autorité administrative du district-frontière du pays exportateur.

Si, parmi des animaux transportés directement en chemin de fer (ou par bateau), la présence d'une maladie contagieuse n'est reconnue qu'après leur entrée dans le pays de destination au moment du débarquement, ce fait doit être consigné dans un procès-verbal dressé en présence d'un médecin vétérinaire de l'Etat ou spécialement délégué à cet effet par l'autorité compétente de l'Etat, et tout le transport doit être renvoyé immédiatement à la station de départ. Copie du procès-verbal sera transmise sans délai au Gouvernement respectif.

Sur la demande du propriétaire, l'autorité administrative du pays destinataire, respectivement de la localité où la maladie des animaux importés a été constatée et d'où le renvoi du transport aurait

Dla koni, mułów, osłów i rogacizny wystawiać należy oddzielne przepustki dla każdej sztuki z osobna; dla owiec, kóz i świń wydawane być mogą przepustki zbiorowe.

Do ważności przepustek ustanawia się termin ośmiodniowy. Gdyby termin ten upłynął podczas transportu, przepustka może być ważna jeszcze przez następne dni ośm, jeżeli weterynarz rządowy lub przez Władzę rządową osobno do tego upoważniony zbada bydło ponownie i wycisk badania zapisze w przepustce.

Jeżeli bydło przewozi się koleją żelazną lub statkiem, zwierzęta powinny być przed ładowaniem poddane osobnej rewizji, którą wykonać ma weterynarz rządowy lub przez Władzę rządową osobno do tego upoważniony i wynik powinien być w przepustce zapisany.

Pozwala się wprowadzać bez świadectwa pochodzenia łój i tłuszcz topiony, wełnę fabrycznie mytą i w worach zamkniętych upakowaną, tudzież jelita suszone lub solone w zamkniętych pakach lub beczkach transportowane.

Artykuł 3.

Posyłki nie czyniące zadość przepisom powyższym, tudzież zwierzęta, które weterynarz, gdy będą przebywały granicę, uzna za dotknięte chorobą zaraźliwą lub za podejrzone o nią i zwierzęta, które były transportowane lub w jakikolwiek inny sposób miały styczność ze zwierzętami chorem lub podejrzanymi, mogą nie być wpuszczone do stacyi wejścia.

Weterynarz pograniczny winien zanotować w przepustce przyczynę odesłania bydła i stwierdzić swoim podpisem. Właściwa Władza pograniczna uwiadomi bezpośrednio i niezwłocznie Władzę administracyjną okręgu pogranicznego kraju wysyłającego, o nie wpuszczeniu bydła i o przyczynie tego.

Jeżeli pomiędzy zwierzętami, wiezionemi bezpośrednio koleją żelazną (lub statkiem) dostrzeżona będzie choroba zaraźliwa dopiero przy wyładowaniu po wejściu zwierząt do kraju przeznaczenia, spisany będzie wywód słowny w obecności weterynarza rządowego, lub do tego osobno przez Władzę rządową upoważnionego i na podstawie takowego cały transport odesłany zostanie niezwłocznie do stacyi odjazdu. Odnóśnemu Rządowi przesłany będzie niezwłocznie odpis tego protokołu.

Na żądanie właściciela, Władza administracyjna kraju przeznaczenia, a względnie Władza tego miejsca, w którym u zwierząt wprowadzonych choroba została stwierdzona i z którego transport został

dù s'opérer, peut permettre qu'en les faisant abattre sur le champs la valeur des animaux soit réalisée, pourvu toutefois que la nature de la maladie n'exclue pas une pareille mesure. Sous ce rapport les animaux importés des territoires de l'une des Parties contractantes dans les territoires de l'autre seront traités comme les animaux du pays.

Article 4.

L'Autriche-Hongrie, pour s'assurer du bon état de santé des animaux d'origine serbe, se réserve le droit de les soumettre, après leur passage de la frontière, à une inspection et observation vétérinaires ultérieures dans des localités spécialement désignées à cet effet. Ces localités ne pourront être situées qu'aux points-frontière ou au marché principal des bestiaux sur lequel les animaux sont dirigés pour être mis en vente. Cette observation ne s'étendra pas au delà de 8 jours.

Le Gouvernement Royal de Serbie sera informé des conditions sous lesquelles s'effectueront l'inspection et l'observation en question.

On prendra surtout les dispositions nécessaires pour que, pendant la durée de cette observation, les animaux puissent être convenablement aménagés, entretenus et trafiqués.

Après l'expiration de ce temps d'observation, les animaux d'origine serbe seront traités, en ce qui concerne la circulation dans l'intérieur, au point de vue de la police vétérinaire, sur un pied égal avec les animaux indigènes.

Article 5.

Lorsque la peste bovine éclate dans les territoires de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie a le droit de prohiber ou de limiter temporairement l'importation des ruminants, des pores et des produits bruts d'animaux, ainsi que des objets pouvant servir de véhicules à la contagion.

L'interdiction ou la restriction de l'importation des animaux, produits et objets susdits sera levée 40 jours après l'extinction de la maladie et après que la désinfection aura été opérée.

Article 6.

Aussi longtemps que la péripneumonie contagieuse règne parmi le bétail de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie aura le droit de prohiber l'entrée des animaux de l'espèce bovine provenant des contrées infectées (en Autriche: capitanats de district; en Hongrie: comitats; en Serbie: districts). Lorsque ces animaux proviennent des contrées indemnes de l'une des Parties contractantes, l'autre

na powrót odesłany, może pozwolić, żeby zwierzęta zostały natychmiast pozabijane i spienieżone, jeżeli rodzaj choroby nie wyklucza takiego środka. Pod tym względem ze zwierzętami wprowadzonymi z obszarów jednej ze Stron rokujących, do obszarów drugiej Strony, postępować się będzie tak samo jak z krajowemi.

Artykuł 4.

Austria i Węgry, pragnąc zapewnić się o dobrym stanie zdrowia zwierząt pochodzenia serbskiego, zastrzegają sobie prawo poddawania ich, gdy przejdą granicę, badaniu i obserwowaniu weterynarskiemu w miejscach osobno do tego celu wyznaczonych. Odbywać się to powinno tylko w stacjach granicznych, lub w miejscu targowicy głównej bydłowej, gdzie bydło bywa na sprzedaż przyprowadzane. Obserwacja ta nie ma jednak trwać dłużej jak dni ośm.

Rząd królewsko serbski będzie uwiadomiony o sposobach postępowania w tym względzie; w szczególności wydane będą zarządzenia, żeby zwierzęta podczas trwania obserwacji były odpowiednio umieszczone, obsłużone i zaopatrzone.

Po upływie terminu obserwacji postępować się będzie w obrocie wewnętrznym ze zwierzętami serbskiego pochodzenia, pod względem policyi weterynarskiej całkiem tak samo, jak ze zwierzętami krajowemi.

Artykuł 5.

Gdy księgoszusz pojawi się w obszarach jednej ze Stron kontraktujących, druga Strona ma prawo zakazać czasowo wprowadzania odżuwaczy, świń i płodów surowych zwierzęcych, tudzież przedmiotów zarodki zarazy chwytających, lub wprowadzanie ich na pewien czas ograniczyć.

Zakaz lub ograniczenie wprowadzania zwierząt, tudzież płodów i przedmiotów rzeczonych będzie cofnięty w dni 40 po wygaśnięciu choroby i wykonaniu odwietrzenia.

Artykuł 6.

Dopóki zaraza płucna panuje między bydłem jednej ze Stron kontraktujących, druga Strona będzie miała prawo zakazać wprowadzania rogaczyny, pochodzącej z okolic dotkniętych zarazą (w Austrii: starostwa; w krajach korony węgierskiej: komitaty; w Serbii: obwody), wprowadzanie zaś z obszarów nie zapowietrzonych ograniczyć w ten sposób, żeby zwierzęta wiezione były ze stacyi kolejowej, najbliższej

Partie aura le droit d'en limiter l'entrée de sorte que les animaux devront être transportés de la station de chemin de fer la plus rapprochée du lieu de provenance, dans des wagons plombés, sans retard, à l'exclusion de tout débarquement ou d'embarquement d'autres animaux, à la frontière et de là à des abattoirs publics placés sous le contrôle de la police vétérinaire, dans lesquels ils seront immédiatement abattus.

Article 7.

Si, par le trafic des animaux, une maladie contagieuse pour laquelle l'obligation de la déclaration est prescrite, a été introduite des territoires de l'une des Parties contractantes dans ceux de l'autre, cette dernière aura le droit de limiter ou d'interdire temporairement l'importation de toutes les espèces d'animaux auxquelles la maladie est transmissible.

Article 8.

Chacune des Parties contractantes fera publier, périodiquement, des bulletins sur l'état des épizooties. Ces bulletins seront transmis directement à l'autre Partie contractante.

Les autorités compétentes s'avertiront, réciproquement, sans retard et directement, de l'apparition d'épizooties dans les districts-frontière.

Lorsque la peste bovine éclate dans les territoires de l'une des Parties contractantes, avis direct sera donné, par voie télégraphique, à l'autre Partie de l'apparition et de l'extension de la maladie.

Article 9.

Les wagons de chemin de fer ainsi que les bateaux ou parties de bateaux qui ont servi au transport des chevaux, des mulets, des ânes, des animaux des espèces bovine, ovine, caprine et porcine, doivent, avant d'être utilisés de nouveau pour des transports des territoires de l'une de Parties contractantes dans les territoires de l'autre Partie, être soumis à un procédé de nettoyage (désinfection) de nature à détruire entièrement les germes de contagion qui peuvent s'être attachés aux wagons, bateaux ou parties de bateaux. Ce procédé sera déterminé par un accord spécial.

Article 10.

L'entrée des animaux amenés des territoires de l'une des Parties contractantes au pâturage dans les territoires de l'autre est permise aux conditions suivantes:

- a) Les propriétaires des troupeaux présenteront, au passage de la frontière, pour être vérifié

lieux de provenance ležące, w wagonach urzędowo zamkniętych, bez przeładowania lub doładowania innego bydła i z unikaniem wszelkiego opóźnienia w transporcie do granicy, a ztąd do rzeźni publicznych, pod nadzorem policyi weterynarskiej zostających, celem natychmiastowego zabicia.

Artykuł 7.

Jeżeli choroba zaraźliwa, co do której istnieje obowiązek donoszenia o pojawieniu się, занiesiona zostanie przez obrót bydła z obszarów jednej ze Stron kontraktujących do obszarów drugiej Strony, ta druga Strona będzie miała prawo ograniczyć lub zabronić czasowo wprowadzania tych rodzajów bydła, którym ta choroba może się udzielać.

Artykuł 8.

Każda ze Stron kontraktujących będzie wydawała peryodyczne wykazy stanu chorób zaraźliwych zwierzęcych. Wykazy te przesyłane będą bezpośrednio drugiej Stronie kontraktującej.

O wybuchu choroby zaraźliwej w okręgach pogranicznych Władze właściwe będą sobie niezwłocznie donosiły bezpośrednio.

Gdy księgoszusz wybuchnie w obszarach jednej ze Stron kontraktujących, druga Strona będzie o jej pojawieniu się i rozciągłości uwiadomiona bezpośrednio telegrafem.

Artykuł 9.

Wagony kolei żelaznych, statki lub części składowe statków, które służyły do przewozu koni, mułów, osłów, rogacizny, owiec, kóz lub świń, zanim będą na nowo użyte do przewozu z obszarów jednej ze Stron kontraktujących do obszarów drugiej Strony, powinny być wprzód oczyszczone (odwietrzone), a to w taki sposób, żeby zarodki zarazy, które mogły przylgnąć do wagonów, statków lub ich części, zostały całkowicie wytępione. Sposób postępowania w tym względzie określony będzie w osobnej umowie.

Artykuł 10.

Z obszarów jednej ze Stron kontraktujących do obszarów drugiej Strony wolno wprowadzać bydło na paszę, pod następującymi warunkami:

- a) Właściciele bydła składać będą na granicy do sprawdzenia (zbadania i uwierzytelnienia)

(examinée et légalisée), une liste des animaux qu'ils comptent conduire au pâturage, avec mention du nombre des pièces et de leurs marques extérieures les plus caractéristiques.

- b) Le retour des animaux dans les territoires d'origine ne sera autorisé qu'après constatation de leur identité.

Si, toutefois, pendant l'époque de la pâture, il éclatait, soit dans une partie des troupeaux, soit dans une localité éloignée moins de 20 kilomètres du pâturage, soit sur la route par laquelle doit s'effectuer le retour du troupeau à la station-frontière, une maladie contagieuse présentant un danger pour le bétail en question, le retour des animaux sur les territoires de l'autre Partie contractante sera interdit, sauf dans les cas d'urgence (tels que manque de fourrage, intempéries etc.). Dans ces derniers cas le retour des animaux qui ne seraient pas encore atteints de l'épizootie ne pourra avoir lieu que lorsque les mesures de sûreté que les autorités compétentes seront convenues d'appliquer pour empêcher l'extension de l'épizootie, auront été exécutées.

Article 11.

La présente Convention est destinée à remplacer la convention sur les épizooties du ^{6 mai}_{24 avril} 1881. Elle entrera en vigueur en même temps que le traité de commerce conclu ce jour d'hui entre les Parties contractantes et aura la même durée.

Article 12.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Vienne en même temps que celles du traité de commerce.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente convention et l'ont revêtue du cachet de leurs armes.

Fait à Vienne, en double expédition, le ^{9 août}_{28 juillet} 1892.

(L. S.) Kálnoky m. p.

(L. S.) G. S. Simitch m. p.

(L. S.) St. R. Popovitch m. p.

(L. S.) Dr. Lazar Patchou m. p.

(L. S.) K. Stéfanovitch m. p.

(L. S.) M. Milovanovitch m. p.

wykaz zwierząt, które chcą przeprowadzić na pastwisko, podający ilość sztuk bydła i znamiona ich zewnętrzne charakterystyczne.

- b) Bydło wracające wpuszczane będzie do obszaru, z którego pochodzi tylko po stwierdzeniu tożsamości.

Gdyby jednak w okresie pobytu bydła na paszy wybuchła w części trzód, albo tylko w miejscu mniej niż 20 kilometrów oddalonym od pastwiska albo na drodze, którą trzoda wracać ma do stacji granicznej, choroba dla danego rodzaju zwierząt zaraźliwa, powrót bydła do obszaru drugiej Strony jest wzbroniony, wyjąwszy, gdyby nieodzowna konieczność (brak paszy, zły stan powietrza itp.) wymagała dozwolenia wyjątku. W tym ostatnim przypadku zwierzęta nie dotknięte jeszcze zarazą mogą powracać jedynie tylko z zastosowaniem środków bezpieczeństwa, które Władze właściwe uznają za odpowiednie do zapobieżenia rozniesieniu zarazy.

Artykuł 11.

Umowa niniejsza zajmie miejsce umowy z dnia ^{6. maja}_{24. kwietnia} 1881, dotyczącej się chorób zaraźliwych bydłowych. Nabędzie ona mocy obowiązującej jednocześnie z traktatem handlowym, przez Strony kontraktujące dnia dzisiejszego zawartym i będzie obowiązywała tak długo, jak i tenże traktat.

Artykuł 12.

Umowa niniejsza będzie ratyfikowana a ratyfikacje wymienione zostaną jednocześnie z ratyfikacjami traktatu handlowego w Wiedniu.

W dowód czego Pełnomocnicy obu Stron podpisali umowę niniejszą i wycisnęli na niej swoje pieczęci.

Spisano w Wiedniu w dwóch wygotowaniach dnia ^{9. sierpnia}_{28. lipca} 1892.

(L. S.) Kálnoky r. w.

(L. S.) G. S. Simicz r. w.

(L. S.) St. R. Popovitch r. w.

(L. S.) Dr. Lazar Paczou r. w.

(L. S.) K. Stefanowicz r. w.

(L. S.) M. Milowanowicz r. w.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes ratos gratosque habere profitemur, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni, mandaturus esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro adpresso muniri jussimus. Dabantur Viennae die vigesima mensis junii anno domini millesimo octingentesimo nonagesimo tertio, Regnorum Nostrorum quadragesimo quinto.



Franciscus Josephus m. p.

Gustavus Comes Kálnoky m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium :

Hugo liber Baro a **Glanz** m. p.,
Caput sectionis.

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature de la Convention sur les épizooties conclue, à la date de ce jour, entre l'Autriche-Hongrie et la Serbie, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes qui formeront partie intégrante de la Convention même :

1. La Serbie s'engage à prendre les mesures nécessaires, afin de prohiber, sans exception, toute importation et tout transit des bêtes à cornes par les frontières roumaine, bulgare et turque.

Dès que les raisons qui exigent le maintien de l'interdiction de l'importation et du transit des bêtes à cornes de la Roumanie, de la Bulgarie et de la Turquie, auront cessé d'exister, les Parties contractantes se réservent de modifier, d'un commun accord, la stipulation de l'alinéa précédent.

Protokół końcowy.

Przy podpisywaniu w dniu dzisiejszym umowy między Austryą i Węgrami a Serbią, tyczącej się chorób zaraźliwych bydła, Pełnomocnicy obu Stron złożyli następujące oświadczenia, które stanowią istotną część składową samejże Umowy :

1. Serbia zobowiązuje się zaprowadzić na granicach swoich od strony Rumunii, Bulgarii i Turcji takie urządzenia, żeby zakaz wprowadzania i przeprowadzania rogacizny był bezwarunkowo utrzymany.

Jak tylko ustaną powody, wymagające utrzymania zakazu wprowadzania i przeprowadzania bydła z Rumunii, Bulgarii i Turcji, Strony kontraktujące zmieniają odpowiednio za wspólną zgodą postanowienia powyższego ustępu.

La Serbie s'engage à surveiller tout le bétail qui se trouve le long des dites frontières, dans une zone s'étendant jusqu'à 37 kilomètres, par l'établissement et la continuation régulière du cadastre qui sera soumis à un contrôle rigoureux.

2. Le Gouvernement Royal de Serbie s'engage

- a) à pourvoir par voie législative à ce que toute falsification des certificats d'origine et de santé ainsi que toute fausse indication portée sur ces certificats soient sévèrement punies;
- b) à déléguer à toutes les stations ouvertes à l'exportation des animaux des médecins vétérinaires nommés par l'Etat qui auront à confirmer par leur visa la justesse des certificats.

3. Les dispositions de la Convention sur les épizooties ne s'appliquent qu'aux animaux, aux produits bruts d'animaux et aux objets visés par l'article 1^{er}, originaires des territoires des Parties contractantes. L'admission des provenances d'autres pays, passant par les territoires de l'une des Parties contractantes pour l'importation ou le transit sur les territoires de l'autre Partie contractante, ne rentre pas dans le cadre de la Convention.

4. Outre le lieu d'origine, les certificats d'origine et de santé doivent aussi indiquer le rayon administratif dans lequel il est situé (en Autriche: royaumes et pays; en Hongrie: comitats; en Serbie: districts).

5. La légalisation de la traduction des certificats d'origine et de santé doit émaner d'une autorité ou d'une personne autorisée à se servir d'un sceau officiel. Seront assimilés aux autorités et personnes susdites, lorsqu'il s'agit de transport par chemin de fer, le chef de la station où l'embarquement a lieu.

6. Les transports d'animaux provenant des territoires de l'une des Parties contractantes, passant en transit par les territoires de l'autre Partie, ne peuvent être soumis qu'aux restrictions auxquelles l'importation des animaux est assujettie en vertu des stipulations de la présente Convention sur les épizooties.

Le présent protocole qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Parties contractantes, sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications de la Convention à

Serbie zobowiązuje się nadzorować wszelkie bydło wzdłuż granic rzeczonych na przestrzeni aż do 37 kilometrów a w tym celu zaprowadzić i utrzymywać regularnie kataster bydła, podlegający ścisłej kontroli.

2. Rząd królewsko serbski zobowiązuje się:

- a) postarać się drogą ustawodawczą, żeby fałszowanie przepustek i podawanie w nich szczegółów nie prawdziwych było karane surowo;
- b) ustanowić na wszystkich stacjach wywozu bydła weterynarzy przez Rząd mianowanych, którzy potwierdzać będą wiarygodność przepustek bydłowych.

3. Postanowienia umowy, dotyczące się chorób zaraźliwych bydła, stosują się tylko do zwierząt, płodów surowych zwierzęcych i przedmiotów w artykule 1 wzmiankowanych, o ile takowe pochodzą z obszarów Stron kontraktujących. Wpuszczanie z innych krajów zwierząt, płodów i owych przedmiotów idących przez obszary jednej Strony dla wprowadzenia ich do obszarów drugiej Strony, lub przeprowadzenia przez takowe nie należy do zakresu Umowy niniejszej.

4. W świadectwach pochodzenia i zdrowia (przepustkach) podawać należy oprócz miejsca pochodzenia, także ten okrąg administracyjny (w Austrii: królestwa i kraje; w krajach korony węgierskiej: komitaty; w Serbii: obwody) do którego miejsca pochodzenia należy.

5. Przekład świadectw pochodzenia i zdrowia (przepustek) ma być uwierzytelniany urzędowo przez osobę, lub Władzę uprawnioną do utrzymywania pieczęci urzędowej. Do osób i Władz tych zalicza się dla transportów kolejowych naczelnika stacji ładunkowej.

6. Przewóz zwierząt pochodzących z obszarów jednej ze Stron kontraktujących, przez obszary drugiej Strony, może być poddawany jedynie tym ograniczeniom, które według postanowień umowy niniejszej o chorobach zaraźliwych bydła mają być stosowane do zwierząt wprowadzanych.

Protokół niniejszy, który bez osobnej ratyfikacji, przez samą wymianę ratyfikacji umowy, do której się odnosi, uważany być ma za przyjęty i zatwierdzony przez obie Strony kontraktujące spi-

laquelle il se rapporte, a été dressé, en double
expédition, à Vienne le ^{9 août}_{28 juillet} 1892.

sany został w dwóch wygotowaniach w Wiedniu
dnia ^{9. sierpnia}_{28. lipca} 1892.

(L. S.) **Kálnoky** m. p.

(L. S.) **G. S. Simitch** m. p.

(L. S.) **St. R. Popovitch** m. p.

(L. S.) **Dr. Lazar Patchou** m. p.

(L. S.) **K. Stéfanovitch** m. p.

(L. S.) **M. Milovanovitch** m. p.

(L. S.) **Kálnoky** r. w.

(L. S.) **G. S. Simicz** r. w.

(L. S.) **St. R. Popowicz** r. w.

(L. S.) **Dr. Lazar Paczou** r. w.

(L. S.) **K. Stefanowicz** r. w.

(L. S.) **M. Milowanowicz** r. w.

Umowę powyższą, tyczącą się chorób zaraźliwych bydła, łącznie z protokołem końcowym, przez
obie Izby Rady państwa zatwierdzoną, ogłasza się niniejszem.

Wiedeń, dnia 30. czerwca 1892.

Taaffe r. w.

Falkenhayn r. w.

Bacquehem r. w.

Steinbach r. w.